

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 10-67

Du tūkstančiai šešiolikti metai *balandžio 6* d.
Vilnius

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, įstaigos kodas 188613242, registruota adresu: J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, atstovaujama kanclerės Jūratės Raguckienės, veikiančios pagal teisės aktų suteiktus įgaliojimus, (toliau – **Užsakovas**),

ir

UAB „Connective media“, juridinio asmens kodas 302537817, registruota adresu: Kalvarijų g. 125, LT-08221 Vilnius, adresas korespondencijai: Kareivių g. 6-308B, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Jono Kėžio, veikiančios pagal įstatus, (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

ir toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**,

atsižvelgdami į tai, kad Jungtinių Tautų valstybių ir vyriausybių vadovų 2015 m. rugsėjo 25 d. susitikime patvirtinta naujoji Darnaus vystymosi darbotvarkė ir naujieji Darnaus vystymosi tikslai iki 2030 m., kuriuos svarbu pristatyti Lietuvos visuomenei,

ir atsižvelgdami į tai, kad Jungtinių Tautų fondas sukūrė Darnaus vystymosi tikslų viešinimo kampanijos vaizdo klipą ir leido Užsakovui jį naudoti viešinimo tikslams Lietuvoje, susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau – **Sutartis**),

1. Sutarties dalykas

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Darnaus vystymosi tikslų ir vystomojo bendradarbiavimo viešinimo kampanijos vaizdo klipo „Sustainable Development Goals“ (toliau – **Klipas**) vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą, įgarsinimo ir transliavimo Vilniaus, Šiaulių, Panevėžio, Alytaus, Marijampolės, Utenos, Mažeikių, Varėnos kino teatruose paslaugas (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas priimti ir už jas apmokėti Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

1.2. Paslaugų teikimo laikotarpis – nuo šios Sutarties įsigaliojimo iki 2016 m. gruodžio 16 d.

2. Šalių teisės ir pareigos

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. kokybiškai teikti Sutarties 1.1 punkte numatytas Paslaugas;

2.1.2. teikdamas Paslaugas nepažeisti autorių ir kitų trečiųjų asmenų teisių;

2.1.3. transliuoti Klipą ne mažesniai nei 49 000 (keturiasdešimt devyniems tūkstančiams) kontaktų per 8 (aštuonis) mėnesius;

2.1.4. kartu su Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu perduoti Užsakovui Klipo įrašo kopiją elektroninėje laikmenoje, Klipo transliavimo ir bendrąją viešinimo kampanijos kontaktų ataskaitą;

2.1.5. naudoti Užsakovo logotipą ar pavadinimą viešinimo kampanijos ir transliacijos metu;

2.1.6. turėti visus Paslaugoms teikti reikalingus leidimus (licencijas, sutikimus, kt.);

2.1.7. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą.

2.1.8. vykdyti kitus teisės aktų ir Sutarties numatytus įsipareigojimus.

2.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

2.2.1. bet kuriuo Paslaugų teikimo metu kreiptis į Užsakovą dėl Paslaugoms kurti ir įgyvendinti reikalingos informacijos;

2.2.2. gauti apmokėjimą už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas;

2.2.3. kitas teisės aktų ir Sutarties numatytas teises.

2.3. Užsakovas įsipareigoja:

2.3.1. sąžiningai ir tinkamai vykdyti Sutartį;

2.3.2. pateikti Paslaugų teikėjui Klipo įrašo kopiją anglų kalba;

2.3.3. informuoti Paslaugų teikėją apie pastebėtus Paslaugų trūkumus;

2.3.4. priimti kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą;

4.2.3. vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjus Paslaugų teikėją raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų ir reikalauti sumokėti 1500 Eur (vieną tūkstantį penkis šimtus eurų) dydžio baudą per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos.

4.3. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už savo darbuotojų ir specialistų darbą.

4.4. Jei Užsakovas nepagrįstai vėluoja atsiskaityti už suteiktas Paslaugas, Užsakovas rašytiniu Paslaugų teikėjo reikalavimu moka 0,02 (dviejų šimtųjų) procento nuo nepagrįstai laiku neapmokėtos sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

4.5. Užsakovo vardu Sutarties vykdymo kontrolė pavedama Vystomojo bendradarbiavimo departamentui.

5. Intelektinės nuosavybės teisės

5.1. Autorių turtinės teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus intelektualinės veiklos rezultatus (Klipo vertimą į lietuvių kalbą) priklauso Paslaugų teikėjui.

5.2. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi Užsakovui suteikia teisę neatlygintinai naudoti sukurtus intelektualinės veiklos rezultatus, padaryti viešai prieinamus, įskaitant perdavimą kompiuterių tinklais (internete) ar kitaip disponuoti savo nuožiūra (ne komerciniais tikslais), neribojant šios teisės galiojimo teritorijos ir laiko. Šia Sutartimi suteikiamų turtinių teisių galiojimo terminas – visas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme numatytas teisių galiojimo terminas.

6. Nenugalima jėga (*force majeure*)

6.1. Šalis neatsako dėl bet kokios Sutarties nuostatos nevykdymo, jei tai buvo susiję su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurias Šalis supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

6.2. Šalis, negalinti laiku įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, turi kiek įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Šalis, pažeidusi nurodytą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kada kita Šalis gavo jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

6.3. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis, turi jas patvirtinti teisės aktų nustatyta tvarka.

6.4. Jei Šalis dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, visiškai atsiskaitydama už viską, ką buvo faktiškai gavusi pagal Sutartį.

7. Sutarties nutraukimas

7.1. Sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. rašytiniu Šalių susitarimu;

7.1.2. jeigu viena iš Šalių nevykdo šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų ilgiau kaip 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo rašytinio kitos Šalies pranešimo apie tai gavimo dienos. Tokiu atveju Sutarties nutraukimo data laikoma dvidešimt pirmoji kalendorinė diena, einanti po pranešimo apie Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą gavimo dienos;

7.1.3. kitais šioje Sutartyje bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais atvejais.

7.2. Nutraukdamos Sutartį, Šalis privalo visiškai atsiskaityti viena su kita, įskaitant baidas ir delspinigius.

7.3. Jei Paslaugų teikėjui iškeliama bankroto byla, pradedamos likvidavimo ar reorganizavimo procedūros, stabdoma jo ūkinė veikla arba teisės aktų nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas raštu apie šias aplinkybes informuoti Užsakovą. Tokiu atveju, jei Užsakovo vertinimu tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui, ši Sutartis Užsakovo nutraukiama vienašališkai, raštu informuojant Paslaugų teikėją apie nutrauktą Sutartį.

- 2.3.5. sumokėti už Paslaugas šioje Sutartyje nustatyta tvarka;
- 2.3.6. vykdyti kitus teisės aktų ir Sutarties numatytus įsipareigojimus.

3. Apmokėjimo už Paslaugas sąlygos ir tvarka

- 3.1. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito pagal šiuos įkainius:
 - 3.1.1. Klipo vertimas ir įgarsinimas į lietuvių kalbą - 121,00 Eur (šimtas dvidešimt vienas euras ir 0 ct.);
 - 3.1.2. Klipo transliavimo mėnesinis įkainis – 1 185,80 Eur (tūkstantis šimtas aštuoniasdešimt penki eurai ir 80 centų). Jei Paslaugų teikėjas pateikia PVM sąskaitą-faktūrą už ne pilną mėnesį, mokama suma proporcingai mažinama.
- 3.2. Į Paslaugų įkainius įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai, įskaitant ir PVM.
- 3.3. Apmokėjimas už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui vykdomas tokia tvarka:
 - 3.3.1. už suteiktas Paslaugas 2016 m. balandžio, gegužės ir birželio mėnesiais Užsakovas pagal Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikėjo išrašytą PVM sąskaitą faktūrą perveda nurodytą sumą Paslaugų teikėjui į Sutartyje nurodytą sąskaitą iki 2016 m. birželio 30 d.;
 - 3.3.2. už suteiktas Paslaugas 2016 m. liepos, rugpjūčio ir rugsėjo mėnesiais Užsakovas pagal Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikėjo išrašytą PVM sąskaitą faktūrą perveda nurodytą sumą Paslaugų teikėjui į Sutartyje nurodytą sąskaitą iki 2016 m. rugsėjo 30 d.;
 - 3.3.3. už suteiktas Paslaugas 2016 m. spalio, lapkričio ir gruodžio mėnesiais Užsakovas pagal Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikėjo išrašytą PVM sąskaitą faktūrą perveda nurodytą sumą Paslaugų teikėjui į Sutartyje nurodytą sąskaitą per 5 (penkis) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos, bet ne vėliau kaip iki 2016 m. gruodžio 23 d.
- 3.4. Apmokėjimas vykdomas iš šių Užsakovo lėšų: 01.03.01.04.01. („Įgyvendinti visuomenės informavimo ir švietimo veiklas, vykdyti visuomenės paramos ir nuomonės monitoringą“).
- 3.5. Paslaugų įkainiai dėl bendro kainų lygio pasikeitimo nebus keičiami visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Paslaugų įkainiai tik pasikeitus PVM tarifui gali būti perskaičiuojami tokia tvarka:
 - 3.5.1. pasikeitus PVM tarifui, bet kurios šalies iniciatyva per protingą terminą atitinkamai gali būti perskaičiuojami įkainiai. Įkainiai perskaičiuojami tokiu pat santykiu, kokiu pasikeičia PVM tarifas;
 - 3.5.2. įkainiai dėl pasikeitusio PVM tarifo gali būti perskaičiuojami tik toms paslaugoms, kurių kainai daro įtaką pasikeitęs mokesčio tarifas;
 - 3.5.3. įkainių keitimą šalys įformina Sutarties šalių įgaliotų atstovų pasirašomu susitarimu;
 - 3.5.4. perskaičiuoti įkainiai taikomi tik toms paslaugoms, kurios teiktos po naujo PVM tarifo įsigaliojimo dienos;
 - 3.5.5. Ši tvarka taikoma tiek didinant įkainius padidėjus mokesčio tarifui, tiek juos mažinant, jeigu mokesčio tarifas mažėja.
- 3.6. Užsakovo vardu Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus turi teisę pasirašyti Vystomojo bendradarbiavimo departamento direktorius, o jo nesant – jį pavaduojantis asmuo.

4. Šalių atsakomybė

- 4.1. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad suteiktos Paslaugos bus kokybiškos ir atitiks Sutartyje nustatytus reikalavimus bei sąlygas.
- 4.2. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės nesuteikia paslaugų Užsakovui nustatytu terminu arba suteikia jas nekokybiškas, Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją raštu ir nurodo terminą trūkumams pašalinti. Jei per nurodytą terminą Paslaugų teikėjas trūkumų nepašalina, Užsakovas turi teisę, be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų:
 - 4.2.1. mažinti apmokėjimą kokybiškų ir laiku nesuteiktų Paslaugų verte ir/arba;
 - 4.2.2. pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo nesuteiktų/suteiktų nekokybiškų Paslaugų vertės dydžio už kiekvieną termino praleidimo dieną ir/arba;

8. Taikoma teisė ir ginčų sprendimas

8.1. Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal šią Sutartį yra aiškinami pagal šios Sutarties nuostatas bei pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

8.2. Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas dėl šios Sutarties sprendžiamas Šalių derybomis, o Šalims per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo vienos Šalies rašytinio pranešimo kitai Šaliai pradėti derybas gavimo dienos nesusitarus, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Užsakovo buveinės adresą, išskyrus atvejus, kai įstatymai nustato išimtinį bylos teismingumą.

9. Baigiamosios nuostatos

9.1. Sutartis įsigalioja nuo jos abiejų Šalių pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba jos pasibaigimo kitais Sutarties ar teisės aktų nustatytais atvejais.

9.2. Nei ši Sutartis, nei jokios iš šios Sutarties atsirandančios teisės ar pareigos negali būti perduotos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

9.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nelaikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose.

9.4. Visi pranešimai, informacija ir kitokia šioje Sutartyje numatyta korespondencija turi būti daroma raštu ir siunčiama registruotu laišku, per kurjerį, faksu, elektroniniu paštu arba papildomai Šalių nustatyta tvarka. Jei siunčiama per kurjerį, faksu ar elektroniniu paštu, gavimo data bus laikoma išsiuntimo diena, o jei siunčiama registruotu laišku – penkta darbo diena nuo išsiuntimo.

9.5. Šalys privalo ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas viena kitą informuoti apie savo adresu ar fakso numerio, kitų rekvizitų pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius jai žinomus duomenis, neatitinka Sutarties sąlygų arba ji negavo pranešimų, siųstų pagal šiuos duomenis.

9.6. Sutartyje neaptartoms aplinkybėms taikomas Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir kiti Lietuvos Respublikos teisės aktai.

9.7. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

10. Šalių rekvizitai ir parašai

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija
J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius
Įstaigos kodas 188613242
PVM mokėtojo kodas LT886132411
A.s. LT98 7300 0100 7608 6644
Bankas Swedbank, AB
Banko kodas 73000

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB „Connective media“,
Kalvarijų g. 125, LT-08221 Vilnius
Adresas korespondencijai: Kareivių g. 6-308 B, Vilnius
Įmonės kodas 302537817
PVM mokėtojo kodas LT100005737710
A.s. LT89 7300 0101 2364 0959
Bankas Swedbank, AB
Banko kodas 73000

Ministerijos kanclerė
Jūratė Raguckienė

A.V.

Jonas Kežys
Direktorius

A.V.